



AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST
REPUBLIC OF VIETNAM

ON

CO-OPERATION IN THE FIELD OF
TOURISM

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to as "South Africa") and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as "Vietnam") (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

DESIROUS of expanding and enhancing bilateral co-operation between the two countries and determined to develop and facilitate tourism based on the principle of equality, mutual benefit and full respect for the sovereignty of each other on a lasting and long term basis;

GUIDED by the desire to strengthen the existing friendly relations between the two countries;

HEREBY AGREE as follows:

Article I

Competent Authorities

Vietnam hereby designates the Ministry of Culture, Sports and Tourism and South Africa hereby designates the Department of Tourism, as the Competent Authorities for purposes of implementing this Agreement and other matters relating thereto.

Article 2
Scope of Co-operation

The Parties shall encourage co-operation in the field of tourism between their two countries through -

- (a) interactions between tourism and travel trade officials and tourism related organisations and associations;
- (b) exchange of tourism research and statistics;
- (c) tourism enterprise development, promotion and marketing;
- (d) training co-operation and human resource development;
- (e) tourism investment;
- (f) eco-tourism;
- (g) cultural tourism; and
- (h) travel facilitation.

Article 3
Travel facilitation

In order to further develop tourist traffic between their respective countries, the Parties shall endeavour to simplify their travel procedures in accordance with the domestic law in force in their countries.

Article 4
Exchange Programmes

- (1) The Parties shall encourage and facilitate their respective citizens to mutually recognise each other's cultures and to organise regular exchange programmes in all areas of tourism.
- (2) The Parties shall co-operate in exchange programmes by way of tourism training and technical assistance, study visits and exchange of tourism experts. These exchanges shall take place within the framework to be determined by both Parties.

Article 5

Investment

Subject to the domestic law in force in their respective countries, the Parties shall encourage mutual investment in each other's tourism industry in the following areas:

- (a) tourism infrastructure development;
- (b) eco-tourism;
- (c) exchange of information and experiences in development of hotels and tourism enterprises;
- (d) education and training; and
- (e) any other form of tourism investment agreed upon in writing by both Parties.

Article 6

Environmental Matters

The Parties shall co-operate in the development of eco-tourism and promote tourism without compromising the environment, indigenous culture and value systems.

Article 7

Joint Marketing

The Parties shall encourage and co-operate in joint marketing and promotion of domestic and international tourism.

Article 8
Existing Obligations

This Agreement shall not affect the validity of the execution of any existing obligations arising from other international tourism agreements, conventions and treaties concluded by either of the Parties prior to this Agreement.

Article 9
Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

Article 10
Amendment

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

Article 11
Entry into Force, Duration and Termination

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other, through the diplomatic channel, of the completion of the legal formalities required in each country for its entry into force, and shall remain in force for a period of five (5) years, and shall be automatically renewed for further periods of five (5) years at a time, unless either Party notifies the other, in writing through the diplomatic channel, of its intention to terminate it. It shall be subject to the provisions of the Convention on the Law of the Sea of 1982.

- (2) Termination of this Agreement shall not affect any existing projects established in terms of this Agreement. Such projects shall continue until they have been completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English and Vietnamese languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

DONE at Hanoi, Vietnam on this 06 day of
October 2010.

Mandliso J. Shaba
FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH
AFRICA


FOR THE GOVERNMENT
OF THE SOCIALIST REPUBLIC
OF VIETNAM

HIỆP ĐỊNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA NAM PHI

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ
NGHĨA
VIỆT NAM

VỀ

HỢP TÁC

TRONG LĨNH VỰC DU LỊCH

LỜI MỞ ĐẦU

Chính phủ nước Cộng hòa Nam Phi (sau đây được gọi tắt là Nam Phi) và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam) (sau đây được gọi tắt là Việt Nam và sau đây được gọi chung là "hai Bên" và gọi riêng là "mỗi Bên";

Với mong muốn mở rộng và tăng cường hợp tác song phương giữa hai nước và quyết tâm phát triển và tạo điều kiện thuận lợi trong ngành du lịch dựa trên nguyên tắc bình đẳng, hai bên cùng có lợi và tôn trọng chủ quyền của nhau trên nền tảng lâu dài;

Nhận thức được mong muốn tăng cường mối quan hệ hữu nghị vốn có giữa hai nước;

Cùng thỏa thuận như sau:

ĐIỀU 1 CƠ QUAN THẨM QUYỀN

Việt Nam chỉ định Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch và Nam Phi chỉ định Bộ Du lịch là các Cơ quan có thẩm quyền để triển khai Hiệp định này và các vấn đề có liên quan.

ĐIỀU 2 PHẠM VI HỢP TÁC

Hai Bên khuyến khích hợp tác trong lĩnh vực du lịch giữa hai nước thông qua

- a) trao đổi giữa hai nước về chuyên gia và kỹ thuật và các tổ chức, đoàn thể liên quan đến ngành du lịch;
- b) trao đổi các thông tin và nghiên cứu du lịch;
- c) phát triển doanh nghiệp du lịch, quảng bá và tiếp thị;
- d) hợp tác đào tạo và phát triển nguồn nhân lực;
- e) đầu tư du lịch;
- f) du lịch sinh thái;
- g) du lịch văn hóa; và
- h) tạo điều kiện đi lại thuận lợi cho khách du lịch.

ĐIỀU 3 TẠO ĐIỀU KIỆN ĐI LẠI CHO KHÁCH DU LỊCH

ĐIỀU 4
CHƯƠNG TRÌNH TRAO ĐỔI

1. Hai Bên khuyến khích và tạo điều kiện để công dân hai nước cùng tìm hiểu về nền văn hóa của nhau và tổ chức các chương trình trao đổi ở tất cả các lĩnh vực du lịch.
2. Hai Bên hợp tác thực hiện các chương trình trao đổi dưới hình thức đào tạo du lịch và hỗ trợ kỹ thuật về du lịch, tham quan nghiên cứu và trao đổi chuyên gia du lịch. Các hoạt động này phải nằm trong khuôn khổ do hai Bên xác định.

ĐIỀU 5
ĐẦU TƯ

Trên cơ sở pháp luật hiện hành của mỗi nước, hai Bên khuyến khích cùng đầu tư vào ngành du lịch ở các lĩnh vực sau:

- a) phát triển cơ sở hạ tầng du lịch;
- b) du lịch sinh thái;
- c) trao đổi thông tin và các kinh nghiệm phát triển khách sạn và doanh nghiệp;
- d) giáo dục và đào tạo; và
- e) bất cứ hình thức đầu tư du lịch nào khác được hai Bên thống nhất bằng văn bản;

ĐIỀU 6
VẤN ĐỀ MÔI TRƯỜNG

Hai Bên hợp tác phát triển du lịch sinh thái và xúc tiến du lịch mà không làm ảnh hưởng đến môi trường, văn hóa bản địa và hệ thống các giá trị.

ĐIỀU 7
TIẾP THỊ CHUNG

Hai Bên khuyến khích và phối hợp thực hiện các hoạt động quảng bá và xúc tiến chung tại thị trường du lịch nội địa và quốc tế.

ĐIỀU 8
QUY ĐỊNH HIỆN HÀNH

Hiệp định này không ảnh hưởng đến việc thực hiện các hoạt động hiện hành phát sinh từ những thỏa thuận, hiệp định, hiệp ước quốc tế khác về du lịch, mà hai Bên đã ký trước Hiệp định này.

ĐIỀU 9
GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh giữa hai Bên từ việc giải thích hoặc thực hiện Hiệp định này đều được giải quyết thông qua đàm phán hoặc thương lượng giữa hai Bên.

ĐIỀU 10
BỔ SUNG

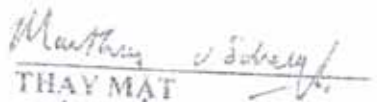
Hiệp định này có thể được bổ sung khi có sự chấp thuận của hai Bên, thông qua trao đổi bằng văn bản qua đường ngoại giao của hai Bên.


ĐIỀU 11
HIỆU LỰC, THỜI HẠN VÀ CHẤM DỨT

1. Hiệp định này sẽ có hiệu lực từ ngày hai Bên thông báo cho nhau, qua đường ngoại giao, về việc hoàn thành các thủ tục pháp lý được yêu cầu tại mỗi nước, và có hiệu lực trong năm (5) năm và tự động gia hạn mỗi lần năm (5) năm tiếp theo cho tới khi một trong hai Bên thông báo cho phía Bên kia bằng văn bản qua đường ngoại giao về ý định chấm dứt Hiệp định của mình 6 tháng trước khi Hiệp định này hết hiệu lực.
2. Việc chấm dứt Hiệp định này sẽ không ảnh hưởng đến bất cứ dự án nào đang tồn tại được thiết lập theo các điều khoản của Hiệp định này. Những dự án đó sẽ tiếp tục cho đến khi kết thúc.

Với sự chứng kiến những người ký dưới đây, được ủy quyền đầy đủ bởi hai Chính phủ, đã ký và đóng dấu Hiệp định này bằng hai bản gốc tiếng Việt và tiếng Anh, tất cả các bản có giá trị pháp lý ngang nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

Làm tại Hà Nội ngày 06 tháng 10 năm 2010


THAY MẶT
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG
HÒA NAM PHI


THAY MẶT
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA
XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM